叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 牛瘟的起因与治法：一篇简明易(the Cause And Cure Of The Cattle Plague A) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

牛瘟的起因与治法：一篇简明易(The Cause and Cure of the Cattle Plague A)

[træn'skraɪbd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	-	['wɪljəm]	['skɛfɪŋtən]	[ɪ'dɪʃn]	[baɪ]	['deɪvɪd]	[praɪs]	.
Transcribed	**from**	**the**	**1866**	**William**	**Skeffington**	**edition**	**by**	**David**	**Price**	**.**
转录	从	这	-	威廉	斯凯芬顿	版	经过	大卫	价格	.

根据 1866 年 William Skeffington 版本，由 David Price 转录。

[ðə; ði]
THE
这

这

[kɔːz]	[ænd; ənd]	[kjʊr]
CAUSE	**AND**	**CURE**
原因	和	治愈

病因及治疗方法

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði]	['kæt(ə)l]	[pleɪg]	.
THE	**CATTLE**	**PLAGUE**	**.**
这	牛	瘟疫	.

牛瘟。

[ə; eɪ]	[pleɪn]	['sɜːrmən]	.
A	**Plain**	**Sermon**	**.**
一个	清楚的	讲道	.

一篇简明易懂的讲道。

[baɪ]	[dʒeɪmz]	['gæləwei]	['kaʊən]	,	[em]	.	[ə; eɪ]	.	,
By	**JAMES**	**GALLOWAY**	**COWAN**	**,**	**M**	**.**	**A**	**.**	**,**
经过	詹姆斯	加洛韦	考万	,	M	.	一个	.	,

作者：詹姆斯·加洛韦·考恩，文学硕士

[pər'petʃuəl]	['kjʊrət]	[ʌv; əv]	[ˌes 'tiː]	.	['dʒɑːnz]	,	['hæmərˌsmɪθ]	.
Perpetual	**Curate**	**of**	**St**	**.**	**John's**	**,**	**Hammersmith**	**.**
永久	策展	的	英石	.	约翰的	,	哈默史密斯	.

哈默史密斯圣约翰教堂的永久副牧师。

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

['wɪljəm]	['skɛfɪŋtən]	,	-	[ˌpɪkə'dɪli]	.	-	.
WILLIAM	**SKEFFINGTON**	**,**	**163**	**PICCADILLY**	**.**	**1866**	**.**
威廉	斯凯芬顿	,	-	皮卡迪利	.	-	.

威廉·斯凯芬顿，皮卡迪利大街 163 号，1866 年。

[piː]	.	[θriː]
p	**.**	**3**
p	.	3

[ə; eɪ] [pleɪn] ['sɜːrmən] .
A **PLAIN** **SERMON** **.**
一个 清楚的 讲道 .

一篇平实的布道。

[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][ˌɛksˌɛl'viː] . ,
Isaiah **xlv** **. ,**
以赛亚 xlv . ,

以赛亚书 45:

[viː] . [faɪv] & ['sɛvən] .
v **.** **5** **&** **7** **.**
v . 5 & 7 .

第 5 和 7 节。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [els] .
“ **I** **am** **the** **Lord** **,** **and** **there** **is** **none** **else** **.**
“ 我 是 这 主 , 和 那里 是 没有任何 别的 .

“我是耶和华，除我以外没有别神。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] . . .
There **is** **no** **God** **beside** **me** **. . .**
那里 是 不 上帝 旁 我 . . .

除了我以外，没有其他神.....

[aɪ][fɔːrm][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [kri'eɪt] ['dɑːrknəs] : [aɪ] [meɪk] [piːs] [ænd; ənd] [kri'eɪt] ['iːv(ə)l] :
I **form** **the** **light** **and** **create** **darkness** **:** **I** **make** **peace** **and** **create** **evil** **:**
我 形式 这 光 和 创造 黑暗 : 我 制作 和平 和 创造 邪恶的 :

我创造光明，也创造黑暗；我带来和平，也创造邪恶。

[aɪ] , [ðə; ði] [lɔːrd] , [duː] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .
I **,** **the** **Lord** **,** **do** **all** **these** **things** **.**
我 , 这 主 , 做 全部 这些 事物 .

这一切都是我，耶和华，所行的。

” [ðæt] [gɑːd][ɪz][ðə; ði]['meɪkər][ænd; ənd] [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [bəuθ]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]
” **That** **God** **is** **the** **maker** **and** **preserver** **of** **all** **things** **,** **both** **visible** **and**
” 那 上帝 是 这 制造商 和 保护者 的 全部 事物 , 两个都 可见的 和
[ɪn'vɪzəb(ə)l] ;
invisible **;**
无形的 ;

“上帝是万物的创造者和维护者，包括有形的和无形的；

[ðæt] [hiː; hi]['ɔːrdərz][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] ;
that **He** **orders** **all** **things** **in** **heaven** **and** **earth** **according** **to** **His** **own** **will** **;**
那 他 订单 全部 事物 在 天堂 和 地球 根据 到 他的 自己的 将要 ;

祂按照自己的旨意统摄天上地下的一切；

[ðæt] [ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][hæv; həv][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] , [ðer; ðər] ['fʌŋkʃnz] , [ðer; ðər]
that **all** **parts** **of** **the** **universe** **have** **their** **origin** **,** **their** **functions** **,** **their**
[ˌkeɪpə'bɪlətiz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
capabilities **from** **Him** **;**
能力 从 他 ;

宇宙万物皆源于祂，其功能、其能力皆源于祂；

[ðæt] [ðeɪ] ['ɑːpəreɪt][ɔːr][ɑːr; ər] [sə'spendɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] ; [ðæt] [hiː; hi][ɪg'zɔːlts][tuː; tə][prɑː'sperəti] ,
that **they** **operate** **or** **are** **suspended** **at** **His** **word** **;** **that** **He** **exalts** **to** **prosperity** **,**
那 他们 操作 或者 是 暂停 在 他的 单词 ; 那 他 提升 到 繁荣 ,

他们因祂的旨意而行动或停顿；祂使他们兴盛，

[ænd; ənd] [leiz] [loʊ] [ɪn] [əd'vɜ:rsəti] ; [ðæt] [hi:; hi] [kɪlz] [ænd; ənd] [meɪks] [ə'laɪv] — [ɑ:r; ər] [trʊθs] [wɪtʃ] ,

and	lays	low	in	adversity	;	that	He	kills	and	makes	alive	—	are	truths	which	,
和	躺下	低的	在	逆境	;	那	他	杀戮	和	制作	活	—	是	真相	哪个	,

祂在逆境中谦卑待人；祂能使人死，也能使人活——这些都是真理，

[ə'sɜ:rtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [wei] , [aɪ] [sə'poʊz] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [wʊd] ['redɪli] [ək'nɑ:lɪdʒ] .

asserted	in	a	general	way	,	I	suppose	all	of	you	would	readily	acknowledge	.
断言	在	一个	一般的	方式	,	我	认为	全部	的	你	会	容易	承认	.

总的来说，我想你们都会欣然同意这种说法。

[bʌt; bət] , ['breðrən] , [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [bi:; bi] ['oʊnli] [ɪn] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [wei] ?

But	,	brethren	,	would	it	not	be	only	in	this	general	way	?
但	,	弟兄们	,	会	它	不是	是	仅有的	在	这	一般的	方式	?

但是，弟兄们，难道不只是这种情况吗?

[ɪn] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['instənsiz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] ['neɪtʃɚz] [ˌɑ:pɚ'eɪʃənz] ,

In	particular	and	individual	instances	of	what	are	called	nature's	operations	,
在	特别的	和	个人	实例	的	什么	是	称为	自然的	运营	,

具体而言，以及一些被称为自然运作的个别实例，

[ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [greɪt] ['mu:vɪŋ] [ɔ:r] [pə'mitɪŋ] ['paʊər] ['ɔ:f(ə)n] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] , [eɪ] ,

is	not	the	great	moving	or	permitting	power	often	lost	sight	of	,	ay	,
是	不是	这	伟大的	移动	或者	允许	力量	经常	丢失的	视线	的	,	哎	,

并非人们常常忽视的那种强大的推动或允许的力量，是的。

[ænd; ənd] ['vɜ:rtʃuəli] [dɪ'naɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [wɜ:rk] ?

and	virtually	denied	to	be	at	work	?
和	几乎	否认	到	是	在	工作	?

几乎完全否认自己在工作岗位上?

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['oʊvərsaɪt] , [ðɪs] ['præktɪk(ə)l] [ˌɪnfɪ'deləti] , [ɪz] [du:] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] ,

Much	of	this	oversight	,	this	practical	infidelity	,	is	due	,	I	doubt	not	,
很多	的	这	监督	,	这	实际的	不忠	,	是	到期的	,	我	怀疑	不是	,

毫无疑问，这种疏忽和实际的不忠行为很大程度上是由于.....

[tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rd] “ ['neɪtʃər] .

to	our	use	of	the	word	“	nature	.
到	我们的	使用	的	这	单词	“	自然	.

我们对"自然"一词的使用。

” [wi:; wi] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [wi:; wi] [əd'maɪər] [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:rks]

”	We	talk	of	the	law	of	nature	,	we	admire	and	wonder	at	the	works
”	我们	讲话	的	这	法律	的	自然	,	我们	钦佩	和	想知道	在	这	作品

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

of	nature	,
的	自然	,

我们谈论自然规律，我们赞叹大自然的奇妙，并为之惊叹。

[ʌn'tɪl] [wi:; wi] [ɔ:l] - [bʌt; bət] ['deɪɪfaɪ,'di:ɪfaɪ] ['neɪtʃər] ,

until	we	all	-	but	deify	nature	,
直到	我们	全部	-	但	神化	自然	,

直到我们几乎将自然神化为止，

[pi:] . [fɔ:r]

p	.	4
p	.	4

[ænd; ənd] [di:'θroʊn] ['neɪtʃɚz] [gɑ:d] .

and	dethrone	nature's	God	.
和	废黜	自然的	上帝	.

并废黜自然之神。

[sʌm; səm] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wiː; wi] [miːn] [gɑːd] .

Some	may	say	that	when	we	speak	of	nature	we	mean	God	.
一些	可能	说	那	什么时候	我们	说话	的	自然	我们	意思是	上帝	.

有人可能会说，当我们谈论自然时，我们指的是上帝。

[bʌt; bət] [duː] [wiː; wi] ?

But	do	we	?
但	做	我们	?

但我们真的能做到吗?

[dʌz] [nɑːt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sə'dʒest] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [sʌm; səm]

Does	not	the	expression	suggest	to	our	minds	some	indescribable	,	some
做	不是	这	表达	建议	到	我们的	思想	一些	无法形容	,	一些

[ˌʌn'noʊn] ['es(ə)ns] ,

unknown	essence	,
未知	本质	,

这种表达方式难道不会在我们心中暗示某种难以言喻、未知的本质吗?

['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] , [pər'fʌŋktəri] , ['nesəseri] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [kəm'pʌlsəri] [weɪ] ,

working	in	a	mechanical	,	perfunctory	,	necessary	,	inevitable	,	compulsory	way	,
在职的	在	一个	机械的	,	敷衍了事	,	必要的	,	不可避免的	,	强制性的	方式	,

以机械的、敷衍的、必要的、不可避免的、强制性的方式工作，

[mɔːr] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [juː 'es] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [dʒə'hoʊvə] ?

more	frequently	than	present	to	us	any	thought	of	the	Lord	Jehovah	?
更多的	频繁地	比	展示	到	我们	任何	想法	的	这	主	耶和华	?

难道你们比我们更常想到耶和华上帝吗?

[ænd; ənd] [nɑːt] [les] ['friːkwəntli] [ɑːr; ər] ['sekənderi] [ɔːr] [sə'bɔːrdɪnət] ['kɔːzɪz] [soʊ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd]

And	not	less	frequently	are	secondary	or	subordinate	causes	so	contemplated
和	不是	较少的	频繁地	是	次要	或者	下属	原因	所以	思考

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [ɔːl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	insisted	on	as	to	exclude	from	our	minds	all	consideration	of
和	坚持	在	作为	到	排除	从	我们的	思想	全部	考虑	的

[ðə; ði] [greɪt] [fɜːrst] [kɔːz] .

the	great	first	cause	.
这	伟大的	第一的	原因	.

而且，人们常常如此重视次要或附属原因，以至于完全忽略了伟大的第一原因。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [lɔːz] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [prə'dʌkʃənz] [ænd; ənd]

There	are	indeed	laws	by	which	all	the	movements	and	productions	and
那里	是	的确	法律	经过	哪个	全部	这	移动	和	作品	和

['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ;

changes	of	the	natural	world	are	effected	;
变化	的	这	自然的	世界	是	受影响	;

自然界的一切运动、生产和变化确实都遵循着一定的规律;

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] [fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɑːd] [huː] [ə'rɪdʒənəli] [ɔː'deɪnd] [ðiːz] [lɔːz] ;

but	we	often	forget	that	it	is	God	who	originally	ordained	these	laws	;
但	我们	经常	忘记	那	它	是	上帝	WHO	起初	受戒	这些	法律	;

但我们常常忘记，这些律法最初是上帝制定的;

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] , [ɪn] [ðəm'selvz] , ['paʊɝz] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ðə; ði] [ruːlz] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

that	they	are	not	,	in	themselves	,	powers	,	but	only	the	rules	by	which	His
那	他们	是	不是	,	在	他们自己	,	权力	,	但	仅有的	这	规则	经过	哪个	他的

['paʊər] ['ɔpəreits] :

power	operates	:
力量	运作	:

它们本身并不是力量，而只是祂的力量运作的规则:

[ðæt] , [ɪn][fækt] ,
that , in fact ,
那 , 在 事实 ,

事实上，

[ðiːz] [ruːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [rɪˈzɑːlv] [ðəmˈselvz] ['sɪmpli] ['ɪntuː]
these rules for the direction of His power resolve themselves simply into
这些 规则 为了 这 方向 的 他的 力量 解决 他们自己 简单地 进入
[ðə; ði] [kənˈsɪstənt] ['məʊʃənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] :
the consistent motions of His infinite wisdom :
这 持续的 运动 的 他的 无限 智慧 :

这些指导祂力量运用的规则，最终都归结为祂无限智慧的连贯运作：

[ðæt] , [æz; əz][baɪ][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] ,
that , as by Him everything was arranged at the beginning ,
那 , 作为 经过 他 一切 曾是 安排 在 这 开始 ,

因为万事都是祂在起初安排好的。

[soʊ][ɪn] [kənˈfɔːrməti] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [səˈdʒestɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]
so in conformity to the laws suggested by His wisdom He has been
所以 在 一致性 到 这 法律 建议 经过 他的 智慧 他 有 到过
[ˌsjuːpərɪnˈtendɪŋ] [ænd; ənd][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ɔːl] [θɪŋz] ['evər] [sɪns] — [ðə; ði] [lɔːz] [ðəmˈselvz] ['biːɪŋ]
superintending and directing all things ever since — the laws themselves being
监督 和 导演 全部 事物 曾经 自从 — 这 法律 他们自己 存在
,
,
,

因此，祂按照祂智慧所启示的法则，自那时起就一直监督和指导万物——这些法则本身就是：

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðer; ðər][ɔːl] - [waɪz]['freɪmər][ænd; ənd] ,
of course , subject to their all - wise framer and ,
的 课程 , 主题 到 他们的 全部 - 明智的 框架 和 ,

当然，这一切都取决于其全知全能的制定者，而且，

[bəuθ][baɪ][ðer; ðər]['regjələr][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['wʌndərf(ə)l][daɪˈvɜːrʒ(ə)n][ɔːr]
both by their regular operation and their occasional wonderful diversion or
两个都 经过 他们的 常规的 手术 和 他们的 偶然 精彩的 导流 或者
[səˈspenʃ(ə)n] ,
suspension ,
暂停 ,

无论是日常运作，还是偶尔精彩的娱乐或暂停活动，

[səbˈsəːvɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] ['gʌvərnmənt] .
subserving the great purposes of His sovereign government .
下属 这 伟大的 目的 的 他的 主权 政府 .

服务于祂至高无上的统治的伟大目标。

[naʊ] , ['lʊkɪŋ] ['oʊnli]['ɪntuː] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
Now , looking only into what is called the Book of Nature ,
现在 , 寻找 仅有的 进入 什么 是 称为 这 书 的 自然 ,

现在，我们只关注所谓的《自然之书》，

['sɪmpli] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ɑːn] [ðiːz] [lɔːz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt]
simply making our own observations on these laws without the aid of the light
简单地 制作 我们的 自己的 观察 在 这些 法律 没有 这 援助 的 这 光
[ʌv; əv][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ,
of revelation ,
的 启示 ,

仅仅在没有启示之光的帮助下，对这些法则进行我们自己的观察，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

we	cannot	fail	to	discern	that	they	are	good	in	themselves	,
我们	不能	失败	到	辨别	那	他们	是	好的	在	他们自己	,

我们无法忽视它们本身的良好品质。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] ['ɑːpəreɪt] [fɔːr; fər] [gʊd] .

and	that	they	generally	operate	for	good	.
和	那	他们	一般来说	操作	为了	好的	.

而且他们通常都是为了做好事而行事。

[wiː; wi] [siː] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)l] : [ðə; ði] ['nɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frɔːst] ,

We	see	,	indeed	,	that	they	can	work	for	evil	:	the	nipping	of	the	frost	,
我们	看	,	的确	,	那	他们	能	工作	为了	邪恶的	:	这	轻咬	的	这	霜	,

我们确实看到，它们也能被用于作恶：霜冻的侵袭，

[ðə; ði] ['blæstɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði]

the	blasting	of	the	lightning	,	the
这	爆破	的	这	闪电	,	这

闪电的轰鸣，

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flʌd] ,

overwhelming	of	the	flood	,
压倒	的	这	洪水	,

洪水淹没了

[ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draʊt] — [ðiːz] [ɑːr; ər] ['spesimənz] [ʌv; əv] [wʌt] ['paʊər] [ʌv; əv]

the	withering	of	the	drought	—	these	are	specimens	of	what	power	of
这	枯萎	的	这	干旱	—	这些	是	标本	的	什么	力量	的

[dɪ'strʌkʃn] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] ['gɑːdz] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

destruction	there	is	in	God's	elements	.
破坏	那里	是	在	神的	元素	.

干旱造成的枯萎——这些都是上帝创造的元素所蕴含的毁灭力量的例证。

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðer; ðər] ['dʒen(ə)rəl] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ; [frɔːst] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] ['fluːɪd] , [ænd; ənd] [hiːt]

Yet	they	are	not	their	general	operations	;	frost	and	electric	fluid	,	and	heat
然而	他们	是	不是	他们的	一般的	运营	;	霜	和	电的	体液	,	和	热

[ænd; ənd] ['wɔːtər] ,

and	water	,
和	水	,

然而，它们并非其一般运作方式；霜冻和电流，以及热和水，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['draɪɪŋ] [sʌn] [ɔːr] [wɪnd] , ['biːɪŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] [gʊd] ['eɪdʒənts] ,

and	a	drying	sun	or	wind	,	being	in	themselves	good	agents	,
和	一个	烘干	太阳	或者	风	,	存在	在	他们自己	好的	代理人	,

干燥的阳光或风本身就是很好的助燃剂。

['eɪdʒənts] ['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʊriəs] [rɪ'zʌlts] .

agents	only	occasionally	productive	of	injurious	results	.
代理人	仅有的	偶尔	生产力	的	有害的	结果	.

仅偶尔会产生有害后果的因素。

[ɪf] [naʊ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dis'kʌvəriz] [wiː; wi] [tɜːrn] [tuː; tə] [wʌt] [gɑːd] [hæz; həz]

If	now	from	these	our	own	discoveries	we	turn	to	what	God	has
如果	现在	从	这些	我们的	自己的	发现	我们	转动	到	什么	上帝	有

[dɪ'skʌvərd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] ,

discovered	to	us	in	the	Book	of	His	word	,
发现	到	我们	在	这	书	的	他的	单词	,

如果我们现在从我们自己的这些发现转向上帝在祂的圣言书中向我们揭示的真理，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['fɔ:rmər] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [kən'fɜ:rmd] ,

we	shall	have	all	our	former	observations	confirmed	,
我们	将	有	全部	我们的	以前的	观察	确认的	,

我们之前的所有观察结果都将得到证实。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'keɪʒən(ə)l]['i:v(ə)l] ['tendənsi] [ʌv; əv] [wʌt] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] ['neɪtʃɝz]

and	the	reasons	for	the	occasional	evil	tendency	of	what	are	called	nature's
和	这	原因	为了	这	偶然	邪恶的	趋势	的	什么	是	称为	自然的

[ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] ['fʊli] [ænd; ənd] ['klɪrli] [ɪk'spleɪnd] .

operations	fully	and	clearly	explained	.
运营	完全	和	清楚地	解释	.

对所谓自然运作偶尔出现的邪恶倾向的原因进行了全面而清晰的解释。

['faɪər][ænd; ənd][heɪl] , [sʌn][ænd; ənd] ['veɪpər] , [ænd; ənd] ['stɔ:rmi] [wɪnd][fʊl'fɪl][hɪz; ɪz][wɜ:rd] .

Fire	and	hail	,	sun	and	vapour	,	and	stormy	wind	fulfil	His	word	.
火	和	冰雹	,	太阳	和	汽	,	和	暴风雨	风	实现	他的	单词	.

烈火与冰雹、烈日与烈焰、狂风都应验了他的诺言。

[hi:; hi] ['meɪkɪθ] [ðə; ði]['waɪndz][hɪz; ɪz] ['mesindʒəz] , [ænd; ənd] [fleɪmz] [ʌv; əv]['faɪər][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] .

He	maketh	the	winds	His	messengers	,	and	flames	of	fire	His	servants	.
他	制造	这	风	他的	信使	,	和	火焰	的	火	他的	仆人	.

他使风为他的使者，使火焰为他的仆人。

[hi:; hi] [im'plɔiz] ['ɔ:rd(ə)neri]['eɪdʒənts][tu:; tə] [ɪ'fekt] ['speʃ(ə)l]['ɛndz] .

He	employs	ordinary	agents	to	effect	special	ends	.
他	雇佣	普通的	代理人	到	影响	特别的	结束	.

他利用普通代理人来实现特殊目的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [fɔ:rθ] [nu:] ['eɪdʒənts][tu:; tə][pər'fɔ:rm][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

Instead	of	sending	forth	new	agents	to	perform	His	will	,
反而	的	发送	前进	新的	代理人	到	履行	他的	将要	,

没有派遣新的代理人去执行祂的旨意，

[hi:; hi][dai'və:ts][ðə; ði][oʊld][wʌnz][frʌm; frəm][ðer; ðər]['ju:ʒuəl] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm][fʊl'fɪl]

He	diverts	the	old	ones	from	their	usual	course	and	makes	them	fulfil
他	转移	这	老的	一个	从	他们的	通常	课程	和	制作	他们	实现

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他使旧秩序偏离正轨，并使其得以实现。

[naʊ] [wen] [gɑ:d] [ðʌs] [meɪks] [ju:z][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['eɪdʒənts][tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt]

Now	when	God	thus	makes	use	of	naturally	beneficial	agents	to	bring	about
现在	什么时候	上帝	因此	制作	使用	的	自然	有利	代理人	到	带来	关于

[dɪ'strʌktɪv] ['ɛndz][hi:; hi] [dʌz] [soʊ][fɔ:r; fər][sʌm; səm][pər'tɪkjələr] ['pɜ:rpəs] .

destructive	ends	He	does	so	for	some	particular	purpose	.
破坏性的	结束	他	做	所以	为了	一些	特别的	目的	.

现在，当上帝利用自然界有益的因素来达到破坏性的目的时，他这样做是有特定目的的。

[kə'læmitiz] [ɑ:r; ər]['nevər] [brɔ:t] [ə'pɑ:n]['eni][ʌv; əv]['gɑ:dz] ['kri:tʃərz] [frʌm; frəm] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l]

Calamities	are	never	brought	upon	any	of	God's	creatures	from	what	we	call
灾难	是	绝不	带来	之上	任何	的	神的	生物	从	什么	我们	称呼

[kə'pri:s] .

caprice	.
任性	.

灾难绝非出于我们所谓的任性而降临到上帝的任何造物身上。

[gɑ:d]['nevər] ['wɪlɪŋli] [ə'flikts] [ɔ:r] [gri:vz] ; [ðæt] [ɪz] ,

God	never	willingly	afflicts	or	grieves	;	that	is	,
上帝	绝不	心甘情愿	困扰	或者	悲伤	;	那	是	,

上帝绝不会故意使人受苦或悲伤；也就是说，

[hiː; hi] ['nevər] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] , [ɔːr][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn]

He	never	does	it	simply	to	satisfy	His	own	will	,	or	to	exhibit	His	own
他	绝不	做	它	简单地	到	满足	他的	自己的	将要	,	或者	到	展览	他的	自己的

['paʊər] .

power	.
力量	.

他做这一切绝不仅仅是为了满足自己的意愿，或是为了炫耀自己的力量。

['gɑːdz] [θɔːts] [ænd; ənd] [weɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ænd; ənd] [weɪz] .

God's	thoughts	and	ways	are	not	as	our	thoughts	and	ways	.
神的	想法	和	方式	是	不是	作为	我们的	想法	和	方式	.

神的意念和道路与我们的心意和道路不同。

[mæn] , [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['paʊər] ,

Man	,	if	he	knows	himself	to	be	possessed	of	a	certain	power	,
男人	,	如果	他	知道	他自己	到	是	拥有	的	一个	肯定	力量	,

一个人，如果他知道自己拥有某种力量，

['ɔːf(ə)n]['eksərsaɪzɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ker] [ɔːr] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˌðer'baɪ] ['ɪndʒərɪŋ] ['ʌðər] ,

often	exercises	it	without	care	or	thought	that	he	is	thereby	injuring	others	,
经常	练习	它	没有	关心	或者	想法	那	他	是	从而	受伤	其他的	,

他经常不加注意地使用这种行为，丝毫不考虑这样做会伤害他人。

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [ber] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪ] .

or	for	the	bare	purpose	of	display	.
或者	为了	这	裸	目的	的	展示	.

或者仅仅是为了展示。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][gɑːd] .

But	not	so	God	.
但	不是	所以	上帝	.

但上帝并非如此。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'flɪkts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [niːd] [ʌv; əv] , [sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][ðə; ði]

If	He	afflicts	,	it	is	because	there	is	some	need	of	,	some	good	in	the
如果	他	困扰	,	它	是	因为	那里	是	一些	需要	的	,	一些	好的	在	这

[ə'flɪkʃ(ə)n] ;

affliction	;
痛苦	;

如果祂使人受苦，那是因为苦难中蕴含着某种需要或益处；

[moʊst]['ɔːf(ə)n] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪk'sklu:sɪvli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kə'rekt]

most	often	,	though	by	no	means	exclusively	,	it	is	to	correct
最多	经常	,	尽管	经过	不	方法	只	,	它	是	到	正确的

虽然并非总是如此，但最常见的情况是，它是为了纠正错误。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ə'fendəz] , [ænd; ənd][tuː; tə][wɔːrn] ['ʌðər] ([baɪ][ðer; ðər] [tʃæ'staɪzmənt]) [nɑːt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər]

offenders	,	and	to	warn	others	(	by	their	chastisement	)	not	to	follow	their
罪犯	,	和	到	警告	其他的	(	经过	他们的	惩罚	)	不是	到	跟随	他们的

[ɪg'zæmp(ə)l] .

example	.
例子	.

对违法者予以惩戒，并警告其他人不要效仿。

[wi:; wi][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['izriəlaits] [ænd; ənd][ðə; ði]

We	have	only	to	glance	at	the	history	of	the	Israelites	and	the
我们	有	仅有的	到	瞥一眼	在	这	历史	的	这	以色列人	和	这

['sɜ:rkəmstænsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [gɑ:d] [ə'flɪktɪd] [ðem; ðəm] ,

circumstances	in	which	God	afflicted	them	,
情况	在	哪个	上帝	受苦的	他们	,

我们只需略读一下以色列人的历史以及上帝惩罚他们的情形，

[tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌvizi'teiʃənz] — ['weðər] [ʌv; əv] [kən'su:mɪŋ] ['faɪər] , [ʌv; əv]

to	be	convinced	that	such	visitations	—	whether	of	consuming	fire	,	of
到	是	确信	那	这样的	探访	—	无论	的	消费	火	,	的

[ˌoʊvər'welmɪŋ] ['wɔ:tər] , [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] [sɔ:rd] ,

overwhelming	water	,	of	destroying	sword	,
压倒	水	,	的	摧毁	剑	,

要确信这样的灾难——无论是烈火焚烧、洪水泛滥还是刀剑毁灭——

[ʌv; əv] ['fæmɪʃɪŋ] [dɜ:rθ] ,

of	famishing	dearth	,
的	饥饿	匮乏	,

极度匮乏，

[ɔ:r][ʌv; əv] ['nɔɪsəm] ['pestɪləns] — [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [baɪ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑ:n] [hu:m]

or	of	noisome	pestilence	—	are	called	forth	by	the	conduct	of	those	on	whom
或者	的	令人厌恶的	瘟疫	—	是	称为	前进	经过	这	执行	的	那些	在	谁

[ðeɪ] [kʌm] .

they	come	.
他们	来	.

或者致命的瘟疫——是由它们降临之人的行为所引发的。

[wi:; wi] , ['ðerfɔ:r] , [kɔ:l] [ði:z] [ˌvizi'teiʃənz] [d'ʒʌdʒmənts] , [d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , [ʌv; əv]

We	,	therefore	,	call	these	visitations	judgments	,	judgments	of	punishment	,	of
我们	,	所以	,	称呼	这些	探访	判决	,	判决	的	惩罚	,	的

[kə'rekʃn] [ɔ:r][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] .

correction	or	of	warning	.
更正	或者	的	警告	.

因此，我们称这些探访为审判，惩罚的审判，纠正的审判或警告的审判。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tʃæˌstaɪzmənts] [wɪtʃ] , ['æftər][ɔ:l]['dʒentlər] ['meθədz] [hæv; həv] [feɪld] , ['aʊər; ɑ:r] ['greɪʃəs]

They	are	chastisements	which	,	after	all	gentler	methods	have	failed	,	our	Gracious
他们	是	惩罚	哪个	,	后	全部	更温和	方法	有	失败的	,	我们的	亲切

['fɑ:ðər] ,

Father	,
父亲	,

这些惩罚是在所有温和的方法都无效之后，我们仁慈的天父所施行的。

[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌrefər'meɪʃn] [ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['seɪfti] , [im'plɔiz] , [ænd; ənd] [im'plɔiz]

desirous	of	our	reformation	and	eternal	safety	,	employs	,	and	employs
渴望	的	我们的	改革	和	永恒	安全	,	雇佣	,	和	雇佣

[moʊst] [rɪ'lʌktəntli] ,

most	reluctantly	,
最多	勉强	,

为了我们的改革和永恒的安全，他们雇用了，而且极不情愿地雇用了，

[æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][læst] ['efərts] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ˌju: 'es]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pæðz] .

as	among	the	last	efforts	to	recall	us	into	His	paths	.
作为	之中	这	最后的	努力	到	记起	我们	进入	他的	路径	.

这是祂最后一次努力将我们召回祂的道路。

[haʊ] [sæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['veri] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌvizi'teiʃənz]

How	sad	it	is	to	think	that	very	many	of	the	objects	of	these	visitations
如何	伤心	它	是	到	思考	那	非常	许多	的	这	对象	的	这些	探访

[ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [ʌn'hiːdɪd] ,

allow	them	to	come	and	go	unheeded	,
允许	他们	到	来	和	去	无人理会	,

令人悲哀的是，许多受造物都任由这些造访者来来往往，无人理会。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌʌnɪm'pruːvd] !

and	,	therefore	,	of	course	,	unimproved	!
和	,	所以	,	的	课程	,	未改进	!

因此，当然没有改进！

[haʊ] [mʌtʃ] ['sædɚ] [ðæt] [men] [huː] [hiːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [fiːl] [ðem; ðəm] ,

How	much	sadder	that	men	who	heed	them	and	feel	them	,
如何	很多	更悲伤	那	男人	WHO	注意	他们	和	感觉	他们	,

更令人悲哀的是，那些听从这些建议并感受到这些建议的人，

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'siːtflnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːf] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

in	the	deceitfulness	and	unbelief	of	their	hearts	,
在	这	欺骗	和	不信	的	他们的	心	,

在他们心中诡诈和不信中，

[rɪ'fjuːz] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd] ['leɪbər] [tuː; tə] [ˌʌn'tiːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd]

refuse	themselves	to	learn	and	labour	to	unteach	others	the	deep	and
拒绝	他们自己	到	学习	和	劳动	到	取消这种教导	其他的	这	深的	和

['sæljəteri]['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] [gɑːd] ,

salutary	lessons	which	God	,
有益的	课程	哪个	上帝	,

他们拒绝学习，并努力向他人灌输上帝所教导的深刻而有益的教训。

[baɪ][hɪz; ɪz][d'ʒʌdʒmənts] , [ə'rests] [ju: 'es][tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] ['ʌtəz] [tuː; tə][ju: 'es]

by	His	judgments	,	arrests	us	to	hear	,	and	through	them	utters	to	us
经过	他的	判决	,	逮捕	我们	到	听到	,	和	通过	他们	说话	到	我们

,

,

,

祂藉着审判，促使我们聆听，并通过审判向我们传达：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] !

as	it	were	,	with	an	audible	voice	!
作为	它	是	,	和	一个	可听见的	嗓音	!

仿佛是用清晰可闻的声音！

[ə'mɪd] [ðiːz] ['hev(ə)n] - [sprʌŋ] [kə'læmitiz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [nɑːt]['oʊnli] ['kerləs] ,

Amid	these	heaven	-	sprung	calamities	,	there	are	to	be	found	,	not	only	careless	,
之中	这些	天堂	-	弹簧	灾难	,	那里	是	到	是	成立	,	不是	仅有的	粗心	,

['hiːdləs] [men] ['evriwer] , [bʌt; bət][ə'læs] !

heedless	men	everywhere	,	but	alas	!
鲁莽	男人	到处	,	但	唉	!

在这些天灾之中，不仅到处都是粗心大意、漫不经心的人，而且唉！

[kloʊz] [əb'zɜːvəz] , [fʊl] [ʌv; əv] [ker] ,

close	observers	,	full	of	care	,
关闭	观察员	,	满的	的	关心	,

细心的观察者，充满关怀，

[soʊ] - [kɔːld] [fɪˈlɒsəfəz] ([wʌn] [bɪˈgɪnz] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [neɪm] [frʌm; frəm][ɪts][ˈkɑːnstənt]

so	-	called	philosophers	(	one	begins	almost	to	hate	the	name	from	its	constant
所以	-	称为	哲学家	(	一	开始	几乎	到	恨	这	姓名	从	它是	持续的

[mæl] - [əˌproʊpriˈeɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɑːfɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪnfɪdəlˌɪnfɪdel]) [huː] [wɪl] [əbˈzɜːrv] [ðiːz]

mal	-	appropriation	by	the	sophist	and	the	infidel	)	who	will	observe	these
马尔	-	拨款	经过	这	诡辩家	和	这	异教徒	)	WHO	将要	观察	这些

[kəˈlæmitiz] ,

calamities	,
灾难	,

那些所谓的哲学家（由于诡辩家和异教徒不断地滥用这个名称，人们几乎开始讨厌它了），将会观察这些灾难，

[noʊt][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] , ['spekjuleɪt] [əˈbaʊt] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

note	the	signs	of	the	times	,	speculate	about	what	ought	to	be	done	,
笔记	这	标志	的	这	时代	,	推测	关于	什么	应该	到	是	完毕	,

留意时代征兆，思考应该采取哪些措施，

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['rekəgnaɪz] , [jeɪ] , [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

and	yet	not	dream	of	recognising	,	yea	,	refuse	to	recognise	when	it	is
和	然而	不是	梦	的	识别	,	是的	,	拒绝	到	认出	什么时候	它	是

['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

pointed	out	to	them	,
尖	出去	到	他们	,

然而，他们却丝毫没有意识到这一点，即使有人指出来，他们也拒绝承认。

[ðə; ði] [ˌɪntərpəˈzɪʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər][gɑːd] !

the	interposition	of	their	God	!
这	插入	的	他们的	上帝	!

感谢他们的神！

[haʊ] ['mɑːrvələs] [ðɪs] [ɪz] !

How	marvellous	this	is	!
如何	奇妙	这	是	!

这真是太棒了！

[wʌt] ['ʌtər] ['fɑːli] [ɪz]

What	utter	folly	is
什么	说出	蠢事	是

真是愚蠢至极！

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ˌaɪ ˈtiː] !

it	!
它	!

它！

[ðeɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] .

They	acknowledge	that	there	is	a	God	.
他们	承认	那	那里	是	一个	上帝	.

他们承认上帝的存在。

[ðeɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ;

They	believe	that	he	has	charge	of	all	the	elements	;
他们	相信	那	他	有	收费	的	全部	这	元素	;

他们认为他掌管着所有元素；

[ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tendənsi] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['elɪmənts; 'eləmənts][tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər] [gʊd] ;

they	know	the	general	tendency	of	those	elements	to	be	for	good	;
他们	知道	这	一般的	趋势	的	那些	元素	到	是	为了	好的	;

[ðeɪ] [si:] [ðem; ðəm] ['wɜ:rkɪŋ] ['i:v(ə)l] ;

they	see	them	working	evil	;
他们	看	他们	在职的	邪恶的	;

他们知道这些元素总体上倾向于向善；他们也看到它们被用于作恶；

[jet] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [pər'si:v] [ðæt] [gɑ:d][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

yet	they	will	not	perceive	that	God	has	done	it	.
然而	他们	将要	不是	感知	那	上帝	有	完毕	它	.

然而，他们却不会意识到这是上帝的旨意。

['evri] [kɔ:z] [ɪz] [meɪd] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [fɜ:rst] [kɔ:z] .

Every	cause	is	made	mention	of	but	the	great	first	cause	.
每一个	原因	是	制成	提到	的	但	这	伟大的	第一的	原因	.

每一个原因都被提及，唯独没有提及最根本的原因。

['evri] ['ɪnfluəns] [ɪz] ['su:nər] [bi'li:vd] [ɪn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

Every	influence	is	sooner	believed	in	than	His	.
每一个	影响	是	很快	相信	在	比	他的	.

人们更容易相信其他任何影响，而不是祂的影响。

[hɪr] [ɑ:r; ər][wi:; wi] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gri:vəs] [pleɪg] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r]

Here	are	we	,	for	instance	,	visited	with	a	grievous	plague	among	our
这里	是	我们	,	为了	实例	,	到访	和	一个	严重的	瘟疫	之中	我们的

[hə:dz] [ænd; ənd] ['flɑ:ks] .

herds	and	flocks	.
畜群	和	羊群	.

例如，我们这里就发生了一起严重的瘟疫，我们的牲畜和羊群都遭受了这种瘟疫的侵袭。

['evri] [wʌn] [fi:lz] [sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'læməti] .

Every	one	feels	some	measure	of	the	calamity	.
每一个	一	感觉	一些	措施	的	这	灾害	.

每个人都感受到了这场灾难的影响。

[ɔ:l][ɑ:r; ər][ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][prɑ:mpt][ænd; ənd] [greɪt] ['efərts] [tu:; tə] [steɪ] [ðə; ði]

All	are	alive	to	the	necessity	of	prompt	and	great	efforts	to	stay	the
全部	是	活	到	这	必要性	的	迅速的	和	伟大的	努力	到	停留	这

['prɑ:gres] [ʌv; əv][ænd; ənd] [kjʊr] [ðə; ði] ['mɜ:rrɪn] .

progress	of	and	cure	the	murrain	.
进步	的	和	治愈	这	瘟疫	.

所有人都意识到必须迅速采取大力措施来阻止疫情蔓延并治愈这种疾病。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][seɪdʒ] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;

There	are	hundreds	of	sage	suggestions	as	to	the	origin	of	such	things	;
那里	是	数百	的	圣人	建议	作为	到	这	起源	的	这样的	事物	;

关于这类事物的起源，有数百种明智的说法；

['evri] [kən'si:vəb(ə)l] [prɪ'kɔ:ʃn] [ænd; ənd] [peɪnz] [ɪz]['teɪkən][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn]

every	conceivable	precaution	and	pains	is	taken	to	prevent	the	communication
每一个	可以想象的	预防	和	疼痛	是	已采取	到	防止	这	沟通

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

我们采取了一切可以想象的预防措施和努力来防止病毒传播。

[tuː; tə] [rɪ'muːv] ['loʊk(ə)l] [ˌprɔvə'keɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪn'sentɪvz] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['remədiz] [ænd; ənd]

to	remove	local	provocations	and	incentives	,	to	discover	remedies	and
到	消除	当地的	挑衅	和	激励措施	,	到	发现	补救措施	和

['kjʊrz] .

cures	.
治愈	.

消除当地的挑衅和诱因，寻找补救和治疗方法。

[bʌt; bət] [huː] [sez] [ɔːr] [ɪ'mædʒɪnz] “ [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [rɔːt] [ðɪs] ” ?

But	who	says	or	imagines	“	The	hand	of	the	Lord	hath	wrought	this	”	?
但	WHO	说道	或者	想象	“	这	手	的	这	主	有	锻	这	”	?

但谁会说或想象“这是耶和华的手所成就的”呢?

[huː] [ɪg'zɔːts] , “ [kʌm] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] ['ʌntə,'ʌntu] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

Who	exhorts	,	“	Come	and	let	us	return	unto	the	Lord	,
WHO	劝勉	,	“	来	和	让	我们	返回	到	这	主	,

他劝勉说：“来吧，让我们归向主，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæθ] [tɔːrn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [hiːl] [ˌjuː 'es] ” ?

for	He	hath	torn	and	He	will	heal	us	”	?
为了	他	有	撕裂	和	他	将要	愈合	我们	”	?

因为祂撕裂我们，祂也必医治我们?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd]

I	am	not	making	this	appeal	to	encourage	disregard	of	natural	causes	and
我	是	不是	制作	这	上诉	到	鼓励	漠视	的	自然的	原因	和

['influənsiz] .

influences	.
影响	.

我发出这一呼吁并非为了鼓励人们忽视自然原因和影响。

[ðiːz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['eɪdʒənts] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [wɪtʃ] [gɑːd] ['juːzɪz] [fɔːr; fər] [ɔːr] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

These	being	the	agents	and	instruments	which	God	uses	for	or	against	us	,
这些	存在	这	代理人	和	仪器	哪个	上帝	用途	为了	或者	反对	我们	,

这些就是上帝用来帮助我们或对抗我们的代理人和工具。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['fɑːstər] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] , [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

which	he	requires	us	to	foster	if	they	are	good	,	to	remove	if	they	are
哪个	他	需要	我们	到	促进	如果	他们	是	好的	,	到	消除	如果	他们	是

[bæd] ,

bad	,
坏的	,

他要求我们，如果这些品质是好的，就应该培养；如果是坏的，就应该清除。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['despərət] ['fɑːli] , [ænd; ənd] [moʊst] [prə'voʊkɪŋ] [sɪn] , [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ðem; ðəm] .

it	would	be	desperate	folly	,	and	most	provoking	sin	,	to	disregard	them	.
它	会	是	绝望的	蠢事	,	和	最多	挑衅	罪	,	到	漠视	他们	.

忽视它们是极其愚蠢的，也是极其可憎的罪过。

[baɪ] [ɔːl] [miːnz] [let] [men] ['fɑːloʊ] [ɑːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] , [ɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

By	all	means	let	men	follow	on	as	they	have	begun	,	in	scientific	inquiry	,
经过	全部	方法	让	男人	跟随	在	作为	他们	有	开始	,	在	科学	询问	,

当然，应该让人们继续他们已经开始的科学探索。

['sænəteri] [prɪ'kɔːʃn] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ; [bʌt; bət] , [bɪ'saɪdz] ,

sanitary	precaution	and	improvement	,	and	the	like	;	but	,	besides	,
卫生	预防	和	改进	,	和	这	喜欢	;	但	,	除了	,

卫生预防措施和改进措施等等；但是，除此之外，

[let] [ðem; ðəm] [duː] [wʌt] [ˌhɪðər'tuː] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] [ɔːl] [sə'fɪʃntli] ,

let	them	do	what	hitherto	they	do	not	seem	to	have	done	at	all	sufficiently	,
让	他们	做	什么	迄今为止	他们	做	不是	似乎	到	有	完毕	在	全部	足够	,

让他们去做他们迄今为止似乎做得远远不够的事情。

['neɪmli] , ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ɪn] [ðiːz] [pleɪgz] .

namely	,	recognise	and	acknowledge	the	hand	of	the	Lord	in	these	plagues	.
即	,	认出	和	承认	这	手	的	这	主	在	这些	瘟疫	.

也就是说，要认识到并承认这些灾难是主的旨意。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] “ [hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] [dʌn] [ðɪs] ?

But	you	will	say	“	Have	they	not	done	this	?
但	你	将要	说	“	有	他们	不是	完毕	这	?

但你会说：“他们难道没有做过这件事吗？”

[ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [wiː; wi] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv] [dʌn]

Is	not	our	presence	here	to	-	day	a	proof	that	we	,	at	least	,	have	done
是	不是	我们的	在场	这里	到	-	天	一个	证明	那	我们	,	在	至少	,	有	完毕

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

我们今天能来到这里，难道不就证明我们至少已经做到了吗?

[ɑːr; ər][ðer; ðər]

Are	there
是	那里

有吗?

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[nɑːt]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn][ðə; ði][lænd] [huː] [wɪl] [ə'semb(ə)l][æz; əz][wiː; wi]

not	thousands	and	thousands	in	the	land	who	will	assemble	as	we
不是	数千	和	数千	在	这	土地	WHO	将要	集合	作为	我们

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

不会有成千上万的人像我们一样聚集在一起，

[ɪf] [ðer; ðər] ['pæstər] [ɪn'vaɪt][ðem; ðəm] ?

if	their	pastors	invite	them	?
如果	他们的	牧师	邀请	他们	?

如果他们的牧师邀请他们呢?

[hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] ['eni][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] , [hæz; həz][ðer; ðər][nɑːt] [bɪn] [laʊd][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv] ,

Has	there	been	any	objection	to	,	has	there	not	been	loud	approval	of	,
有	那里	到过	任何	异议	到	,	有	那里	不是	到过	大声	赞同	的	,

有人反对吗？难道没有得到热烈赞同吗?

[ðə; ði]['speʃ(ə)l] [kə'lekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd]

the	special	Collect	which	the	authorities	in	Church	and	State	have	appointed
这	特别的	收集	哪个	这	当局	在	教会	和	状态	有	任命

[fɔːr; fər] ['deɪli] [juːz] — [ɪz][nɑːt] [ðæt] [kə'lekt] [ɪt'self][æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ,

for	daily	use	—	is	not	that	Collect	itself	an	acknowledgment	,
为了	日常的	使用	—	是	不是	那	收集	本身	一个	致谢	,

教会和国家当局指定用于日常使用的特殊祷文——难道祷文本身不就是一种承认吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ək'nɑːlɪdʒmənt] , [ðæt] [ðə; ði][lɔːrd][hæz; həz][sent][ðə; ði] ['mɜːrrɪn] [ə'mʌŋ]

and	a	discerning	acknowledgment	,	that	the	Lord	has	sent	the	murrain	among
和	一个	有洞察力	致谢	,	那	这	主	有	发送	这	瘟疫	之中

[ˌjuː 'es] ?

us	?
我们	?

并且要敏锐地意识到，是主把这群人送到我们中间的吗?

" [maɪ] ['breðrən] ,
" My brethren ,
" 我的 弟兄们 ,

"我的弟兄们，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][felt] [ðæt] [men]['dʒen(ə)rəli] [ə'sentid] [ɪn] [hɑ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv]
if I could have felt that men generally assented in heart to the doctrine of
如果 我 可以 有 毛毡 那 男人 一般来说 同意 在 心 到 这 教义 的
[ðæt] [kə'lekt] ,
that Collect ,
那 收集 ,

如果我能感受到人们普遍在内心深处认同那篇祷文的教义，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ɪn'devər] [tu:; tə][ækt][aʊt][ɪts] [prerz] [ɪn][ðer; ðər][laɪf] ,
and were endeavouring to act out its prayers in their life ,
和 是 努力 到 行为 出去 它是 祈祷 在 他们的 生活 ,

他们努力在生活中践行其中的祈祷，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ʌtəd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pru:f] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [maɪ][lɪps] .
I should have uttered none of the reproof that has passed my lips .
我 应该 有 说出 没有任何 的 这 责备 那 有 通过了 我的 嘴唇 .

我真不该说出那些脱口而出的责备之词。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ðə; ði][fækt] [ðæt] [men] [ɑ:r; ər] [bi'teikɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][gɑ:d][ɪn] [ðɪs] [wei]
But is it not the fact that men are betaking themselves to God in this way
但 是 它 不是 这 事实 那 男人 是 采取 他们自己 到 上帝 在 这 方式
['oʊnli][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['pɑ:səb(ə)l] ['remədiz] [ænd; ənd] [prɪ'ventɪv] — [nɑ:t] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn]
only as one of possible remedies and preventives — not tracing the infliction
仅有的 作为 一 的 可能的 补救措施 和 预防措施 — 不是 追踪 这 施加
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to Him ,
到 他 ,

但问题不在于，人们以这种方式向上帝祈祷，仅仅是将其作为可能的补救和预防措施之一，而不是将苦难归咎于上帝吗？

[bʌt; bət] ['mɪrli] ['æskɪŋ] [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l] , [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? : " ['sʌmhaʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] ;
but merely asking the removal , of Him ? : " Somehow we are in trouble ;
但 仅仅 问 这 移动 , 的 他 ? : " 不知何故 我们 是 在 麻烦 ;

但仅仅是要求把他移除吗？："我们遇到了一些麻烦；

[wɪl] [gɑ:d] [dɪ'lɪvər] [ˌju: 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?
will God deliver us out of it ?
将要 上帝 递送 我们 出去 的 它 ?

上帝会拯救我们脱离困境吗？

" [wel] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn'di:d] , [wen] [men] [ðʌs] [fɑ:r] [bɪ'li:v] [ɪn][ə; eɪ][gɑ:d][ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] ;
" Well is it , indeed , when men thus far believe in a God of Providence ;
" 出色地 是 它 , 的确 , 什么时候 男人 因此 远的 相信 在 一个 上帝 的 普罗维登斯 ;

"的确，当人们如此相信一位掌管天意的上帝时，这是一件好事；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['hju:mən]['dɔgməz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [deɪz] [ə'baʊt] [fɪkst] [lɔ:z] ,
for the human dogmas of our days about fixed laws ,
为了 这 人类 教条 的 我们的 天 关于 固定的 法律 ,

对于我们这个时代关于固定法律的人类教条而言，

['nesəseri] [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [ɔ:r]['wɔrz][ænd; ənd] [pleɪgz] [tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [ðə; ði]
necessary and certain revolutions or wars and plagues to keep down the
必要的 和 肯定 革命 或者 战争 和 瘟疫 到 保持 向下 这
[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] ,
population and so forth ,
人口 和 所以 前进 ,

为了控制人口增长，某些必要的革命、战争和瘟疫等等。

[hæv; həv] ['riːzənd] [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd] [tuː] ['meni] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði]

have	reasoned	and	calculated	too	many	into	the	belief	that	prayer	for	the
有	有理智的	和	计算	也	许多	进入	这	信仰	那	祷告	为了	这

[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,

alteration	,
改造	,

太多人通过推理和计算，使自己相信祈祷可以改变现状。

[æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] ['tempərəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['aɪd(ə)l] , [ɪf] [nɑːt] [prə'feɪn] .

at	least	of	temporal	circumstances	,	is	altogether	idle	,	if	not	profane	.
在	至少	的	颞	情况	,	是	共	闲置的	,	如果	不是	亵渎	.

至少就目前的情况而言，这完全是无所事事的，甚至可以说是亵渎神明的。

[wel] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,

Well	is	it	then	,
出色地	是	它	然后	,

那真是如此吗?

[ɪf] [wiː; wi] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɑːd][kæn; kən] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

if	we	still	believe	that	God	can	interfere	in	the	operations	of	the	world	,
如果	我们	仍然	相信	那	上帝	能	干扰	在	这	运营	的	这	世界	,

如果我们仍然相信上帝可以干预世界的运作，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪz][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] .

and	that	if	we	will	call	upon	Him	there	is	hope	that	He	will	.
和	那	如果	我们	将要	称呼	之上	他	那里	是	希望	那	他	将要	.

只要我们呼求祂，祂就一定会回应我们。

[bʌt; bət] , [maɪ] ['breðrən] ,

But	,	my	brethren	,
但	,	我的	弟兄们	,

但是，我的弟兄们，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [drɔːn] [nɪr] [wɪð; wɪθ][ək'septəb(ə)l] [prer] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [æskt]

we	shall	not	have	drawn	near	with	acceptable	prayer	if	we	have	only	asked
我们	将	不是	有	绘制	靠近	和	可接受	祷告	如果	我们	有	仅有的	问

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [hiːl] [ˌjuː 'es] ,

Him	to	heal	us	,
他	到	愈合	我们	,

如果我们只祈求祂医治我们，我们的祷告就不能算是蒙祂悦纳。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][tɔːrn][ˌjuː 'es] .

if	we	have	not	also	acknowledged	that	He	has	torn	us	.
如果	我们	有	不是	还	已确认	那	他	有	撕裂	我们	.

如果我们还没有意识到祂也曾撕裂过我们。

[ðə; ði] [prer] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ək'septəb(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]

The	prayer	will	not	be	acceptable	,	because	He	will	be	acknowledged	in	all	His
这	祷告	将要	不是	是	可接受	,	因为	他	将要	是	已确认	在	全部	他的

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

这样的祷告不会蒙悦纳，因为祂的一切作为都必被承认。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

['wəːʃip] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ; [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] ,

worshipped	for	His	Majesty	as	well	as	His	goodness	;	seen	in	His	wrath	,
崇拜	为了	他的	威严	作为	出色地	作为	他的	善良	;	已见	在	他的	愤怒	,

人们敬拜祂的威严和仁慈； 也见祂的愤怒。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [sɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kleməns] .

as	well	as	sought	in	His	clemency	.
作为	出色地	作为	寻求	在	他的	宽恕	.

并祈求祂的宽恕。

[ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪ'fektʃuəl] [prer] ;

And	,	moreover	,	it	will	not	be	effectual	prayer	;
和	,	而且	,	它	将要	不是	是	有效的	祷告	;

而且，这样的祷告也不会有效；

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌvizi'teiʃənz] ['ɔ:lweɪz][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] (" [ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt][aɪ][hæv; həv][nɑ:t]

for	His	visitations	always	have	a	purpose	(	"	Ye	shall	know	that	I	have	not
为了	他的	探访	总是	有	一个	目的	(	"	叶	将	知道	那	我	有	不是

[dʌn] [wɪ'ðaʊt] [kɔ:z] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ") ,

done	without	cause	all	that	I	have	done	"	)	,
完毕	没有	原因	全部	那	我	有	完毕	"	)	,

因为祂的造访总是有目的的（"你们必知道我所做的一切并非无缘无故"），

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][hæv; həv] [ri'spɔndid] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] , [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t]

and	how	shall	we	have	responded	to	the	purpose	,	if	we	have	not
和	如何	将	我们	有	回应	到	这	目的	,	如果	我们	有	不是

['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ?

recognised	the	visitation	?
已确认	这	探视	?

如果我们没有意识到这次探访，我们又如何能回应它的目的呢?

[du:][ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ] [sə'poʊz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] —

Do	you	ask	me	what	I	suppose	to	be	the	purpose	of	this	visitation	—
做	你	问	我	什么	我	认为	到	是	这	目的	的	这	探视	—

[ænd; ənd] [wʌt] ,

and	what	,
和	什么	,

你问我这次探访的目的是什么——以及什么，

['ðerfɔ:r] , [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][baɪ] [wei]

therefore	,	we	have	to	do	as	a	nation	and	as	individuals	by	way
所以	,	我们	有	到	做	作为	一个	国家	和	作为	个人	经过	方式

[ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [ə'mendmənt] ?

of	repentance	and	amendment	?
的	悔改	和	修正案	?

因此，我们作为一个国家，也作为个人，都必须通过忏悔和改正来做到这一点吗?

[aɪ] ['ventʃər] [nɑ:t][tu:; tə] ['ænsər] [pər'tɪkjələrli] , ['pɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [sɪnz] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz]

I	venture	not	to	answer	particularly	,	picking	out	the	precise	sins	which	characterise
我	风险投资	不是	到	回答	特别	,	挑选	出去	这	精确的	罪孽	哪个	特征

[ˌju: 'es][æz; əz][ə; eɪ]['pi:p(ə)l] ,

us	as	a	people	,
我们	作为	一个	人们	,

我不敢妄加评论，尤其不愿指出我们这个民族所特有的那些罪恶。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [gɑ:d][ɪz] [prə'vəukt] , [tu:; tə]['vɪzɪt][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ]['prez(ə)nt] [ræθ] ,

for	which	God	is	provoked	,	to	visit	us	with	present	wrath	,
为了	哪个	上帝	是	挑衅	,	到	访问	我们	和	展示	愤怒	,

神因此而恼怒，要降下烈怒惩罚我们。

[ɔ:r][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][bʌt; bət] ['greɪʃəsli] [tʃæs'taɪzɪŋ] [ˌju: 'es] ,

or	for	which	He	is	but	graciously	chastising	us	,
或者	为了	哪个	他	是	但	亲切地	责备	我们	,

或者说，祂只是在仁慈地责备我们而已。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [siːs] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [er] [ðeɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] .

that	we	may	cease	from	them	ere	they	bring	forth	His	displeasure	.
那	我们	可能	停止	从	他们	埃雷	他们	带来	前进	他的	不满	.

好让我们在它们招致祂的不悦之前就停止它们。

[aɪ] ['ræðər] [bɪd] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)nz] [gɑːd] [sent] [hɪz; ɪz] [sɔːr] [pleɪgz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

I	rather	bid	you	consider	for	what	reasons	God	sent	His	sore	plagues	among	His
我	相当	出价	你	考虑	为了	什么	原因	上帝	发送	他的	疮	瘟疫	之中	他的

['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [oʊld] ,

people	of	old	,
人们	的	老的	,

我倒想请你们思考一下，上帝为何要将可怕的瘟疫降在祂古时的子民身上。

[ænd; ənd] [ðen] [æsk] [jɔːr'selvz] [wʌt] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ˌjuː 'es] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] [ðem; ðəm] ,

and	then	ask	yourselves	what	there	is	in	us	like	unto	them	,
和	然后	问	你们自己	什么	那里	是	在	我们	喜欢	到	他们	,

然后问问自己，我们身上有什么和他们相似的地方？

[wʌt] [wiː; wi] [læk] [ðæt] [gɑːd] [ðʌs] ['leɪbərd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ɪn] [ðem; ðəm] .

what	we	lack	that	God	thus	laboured	to	produce	in	them	.
什么	我们	缺少	那	上帝	因此	辛勤劳作	到	生产	在	他们	.

我们所缺乏的，正是上帝努力在他们身上所创造的。

[aɪ] [duː] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [gɑːd] [ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [sɪn] [æt; ət] [ɔːl] .

I	do	not	even	venture	to	say	that	God	is	visiting	sin	at	all	.
我	做	不是	甚至	风险投资	到	说	那	上帝	是	访问	罪	在	全部	.

我甚至不敢说上帝在惩罚罪恶。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [nɑːt] [aɪ] . [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ,

He	is	the	Judge	,	not	I	.	When	I	am	called	to	the	bedside	of	a	sick	man	,
他	是	这	法官	,	不是	我	.	什么时候	我	是	称为	到	这	床头	的	一个	生病的	男人	,

他是审判者，不是我。当我被叫到病人床边时，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['bɪdn] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [æd'mɑːnɪʃ] [hɪm; ɪm] — “ [ˌwʌtsoʊ'evər] [jʊr; jər] ['sɪknəs] [ɪz] ,

I	am	bidden	by	the	Church	to	admonish	him	—	“	Whatsoever	your	sickness	is	,
我	是	拜登	经过	这	教会	到	谏	他	—	“	任何	你的	疾病	是	,

教会吩咐我劝诫他——“无论你患的是什么病，

[noʊ] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gɑːdz] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

know	you	certainly	that	it	is	God's	visitation	.
知道	你	当然	那	它	是	神的	探视	.

你确信这是上帝的眷顾。

” [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [meɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	There	may	be	a	natural	cause	for	it	—	he	may	know	it	,
”	那里	可能	是	一个	自然的	原因	为了	它	—	他	可能	知道	它	,

“这或许有其自然原因——他可能知道原因。”

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] “ [ˌæksɪ'dentəli] [ænd; ənd]

and	I	may	know	it	—	he	may	have	inherited	it	,	or	“	accidentally	and
和	我	可能	知道	它	—	他	可能	有	遗传	它	,	或者	“	偶然	和

['ɪnəsntli] ,

innocently	,
天真地	,

我可能知道——他可能继承了它，或者“偶然且无意中”，

” [æz; əz] [wiː; wi] [seɪ] , [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [baɪ] ['wɪkɪd] [kən'dʌkt] [ɪn'kɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ;

”	as	we	say	,	caught	it	,	or	by	wicked	conduct	incurred	it	;
”	作为	我们	说	,	捕捉	它	,	或者	经过	邪恶	执行	已发生	它	;

正如我们所说，他染上了这种病，或者由于邪恶的行为而染上了这种病；

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'nekt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː'aʊt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɜːrθli] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

he	may	be	able	to	connect	it	throughout	with	its	earthly	origin	,
他	可能	是	有能力的	到	连接	它	自始至终	和	它是	尘世的	起源	,

他或许能够将它与地球上的起源联系起来。

['treɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] ['klɪrli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːz] .

tracing	the	effect	clearly	and	completely	to	a	natural	cause	.
追踪	这	影响	清楚地	和	完全地	到	一个	自然的	原因	.

清晰完整地追溯该影响的自然原因。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɑːdz] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

Nevertheless	,	I	tell	him	“	It	is	God's	visitation	.
尽管如此	,	我	告诉	他	“	它	是	神的	探视	.

然而，我告诉他：“这是上帝的眷顾。”

” [aɪ] [ðen] [ɪ'nuːməreɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

”	I	then	enumerate	some	of	the
”	我	然后	枚举	一些	的	这

然后我列举了一些

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]['gɑːdz] [ˌvizi'teiʃənz] : [tuː; tə][traɪ] ['peɪʃ(ə)ns] , [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [feɪθ] , [tuː; tə]

purposes	of	God's	visitations	:	to	try	patience	,	to	increase	faith	,	to
目的	的	神的	探访	:	到	尝试	耐心	,	到	增加	信仰	,	到

[kə'rekt] [wʌt] [ɪz] [ə'mɪs] .

correct	what	is	amiss	.
正确的	什么	是	错误	.

上帝造访的目的：考验耐心，增强信心，纠正错误。

[ɪf] [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz][laɪf] — [ɔːr][hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɪ'viːlz] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ]

If	I	know	his	life	—	or	he	opens	his	mind	to	me	and	reveals	it	—	I
如果	我	知道	他的	生活	—	或者	他	打开	他的	头脑	到	我	和	揭示	它	—	我

[pɔɪnt] [aʊt] [wʌt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [prə'voʊkɪŋ] [sɪnz] ,

point	out	what	seem	to	be	provoking	sins	,
观点	出去	什么	似乎	到	是	挑衅	罪孽	,

如果我了解他的生活——或者他向我敞开心扉，透露了他的生活——我会指出那些似乎是在挑衅他的罪行。

[ɔːr] ['kraɪɪŋ] ['diːfekts; dɪ'fekts] ,

or	crying	defects	,
或者	哭泣	缺陷	,

或哭声缺陷，

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm][kən'sɪdər] ['weðər] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['prɑːbəb(ə)l] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv]

and	bid	him	consider	whether	these	are	not	among	the	probable	causes	of
和	出价	他	考虑	无论	这些	是	不是	之中	这	可能	原因	的

[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] — ['enihaʊ] ,

his	trouble	—	anyhow	,
他的	麻烦	—	无论如何	,

并劝他考虑这些是否是造成他困境的可能原因之一——无论如何，

([aɪ] [tel] [hɪm; ɪm])

(	I	tell	him	)
(	我	告诉	他	)

（我告诉他）

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [əd'mɒnɪʃ] [tuː; tə] [kə'rekt] ; [ænd; ənd] ,

they	are	things	which	he	is	now	admonished	to	correct	;	and	,
他们	是	事物	哪个	他	是	现在	告诫	到	正确的	;	和	,

这些都是他现在被劝诫要改正的事情；而且，

[ɪf] [hiː; hi] [ə'kjuːziz] [ænd; ənd] [kən'demz] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [dɪ'sɜːrn] [æz; əz] [ə'mɪs]

if	he	accuses	and	condemns	himself	for	all	that	he	can	discern	as	amiss
如果	他	指控	和	谴责	他自己	为了	全部	那	他	能	辨别	作为	错误

,

,

,

如果他把自己所能发现的所有错误都归咎于自己并予以谴责，

[ænd; ənd] [ri'zɔlvz] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] [tuː; tə] [drɔː] ['nɪrər] [tuː; tə] [gɑːd] ,

and	resolves	by	all	means	to	draw	nearer	to	God	,
和	解决	经过	全部	方法	到	画	更近	到	上帝	,

并决心竭尽所能亲近上帝，

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['gɑːdz] ['oʊnərʃɪp] [ænd; ənd] [ruːl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

this	will	be	accounted	an	acknowledgment	of	God's	ownership	and	rule	of	him	,
这	将要	是	已记录	一个	致谢	的	神的	所有权	和	规则	的	他	,

这将被视为承认上帝对他的所有权和统治权。

[wɪtʃ] [wɪl] [kɔːz] [ðə; ði] ['hoʊli] [wʌn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

which	will	cause	the	Holy	One	to	return	from	His	hiding	-	place	,
哪个	将要	原因	这	圣	一	到	返回	从	他的	隐藏	-	地方	,

这将促使圣者从祂的隐匿之处返回。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ə'gen] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

and	show	again	the	favour	of	His	countenance	.
和	展示	再次	这	偏爱	的	他的	面容	.

再次显露祂的恩慈。

[soʊ] [wʊd] [aɪ] [spiːk] , ['breðrən] , [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ'self] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

So	would	I	speak	,	brethren	,	to	you	and	to	myself	at	this	time	.
所以	会	我	说话	,	弟兄们	,	到	你	和	到	我	在	这	时间	.

弟兄们，此时此刻，我也想对你们，也对自己说这些话。

[ə'ʃʊrədli] ['gɑːdz] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɪz] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] .

Assuredly	God's	visitation	is	upon	us	.
当然	神的	探视	是	之上	我们	.

上帝的眷顾必将临到我们。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] ['feɪvər] [laɪk] ['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] ['traɪəlz] , ['nʌθɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [prə'vəukt] [hɪz; ɪz] [ræθ] ,

It	may	be	all	favour	like	Job's	trials	,	nothing	may	have	provoked	His	wrath	,
它	可能	是	全部	偏爱	喜欢	工作的	试验	,	没有什么	可能	有	挑衅	他的	愤怒	,

或许这一切都是恩惠，就像约伯所受的苦难一样，没有什么能激起祂的愤怒。

[hiː; hi] [meɪ] ['sɪmpli] [biː; bi] ['fɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [tuː; tə] ['greɪtər] ['blesɪdnəs] .

He	may	simply	be	fitting	us	for	and	leading	us	on	to	greater	blessedness	.
他	可能	简单地	是	配件	我们	为了	和	领导	我们	在	到	更大的	幸福	.

他或许只是在为我们预备道路，引领我们走向更大的幸福。

([wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['hɑːrdli] , [haʊ'evər] , [pər'sweɪd] [ɑːr'selvz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['raɪtʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
(We shall hardly , however , persuade ourselves that we are so righteous in His
(我们 将 几乎 , 然而 , 说服 我们自己 那 我们 是 所以 正义 在 他的
[saɪt] ！)
sight !)
视线 ！)

（然而，我们很难说服自己，我们在祂眼中是如此义人！）

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['lʌvɪŋ] [kə'rekʃn] ,
It may be loving correction ,
它 可能 是 爱 更正 ,

这或许是出于爱的纠正。

[ment] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][ə'bændən]['sɜːrt(ə)n] [pæðz] [ðæt] [liːd] ['daʊnwərdz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvər]
meant to make us abandon certain paths that lead downwards out of His favour
意思是 到 制作 我们 放弃 肯定 路径 那 带领 向下 出去 的 他的 偏爱
.
:
.

目的是让我们放弃某些会让我们失去祂恩宠的道路。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ræθ] [ðæt] [kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [sper] [ðə; ði] ['gɪlti] .
Or it may be wrath that can no longer spare the guilty .
或者 它 可能 是 愤怒 那 能 不 更长 空闲的 这 有罪的 .

或许这是无法再饶恕罪人的愤怒。

[frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] , ['breðrən] ,
From what we know of ourselves , brethren ,
从 什么 我们 知道 的 我们自己 , 弟兄们 ,

弟兄们，就我们对自己所知，

[duː][wiː; wi][nɑːt]['fænsi] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['prɑːbəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
do we not fancy that there is a probable explanation of it all ,
做 我们 不是 想要 那 那里 是 一个 可能 解释 的 它 全部 ,

难道我们不认为这一切可能存在某种解释吗?

[ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [kən'tempt] [fɔːr; fər]['gɑːdz] ['sæŋkʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [lɔː] -
in the growing contempt for God's sanctions and restrictions in our law -
在 这 生长 鄙视 为了 神的 制裁 和 限制 在 我们的 法律 -
['meɪkɪŋ] ([æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [lɔːz]) [ɪn][ðə; ði][waɪd] - ['spredɪŋ] [pər'sweɪʒ(ə)n]
making (as for instance in the marriage laws) in the wide - spreading persuasion
制作 (作为 为了 实例 在 这 婚姻 法律) 在 这 宽的 - 传播 劝说
[ðæt] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənz] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði]
that all that happens on earth can be accounted for without supposing the
那 全部 那 发生 在 地球 能 是 已记录 为了 没有 假如 这
[ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] ,
intervention or even the existence of a God ,
干涉 或者 甚至 这 存在 的 一个 上帝 ,

在立法中（例如婚姻法中）对上帝的制裁和限制日益蔑视，以及普遍认为地球上发生的一切无需假设上帝的干预甚至存在即可解释的情况下，

[ɪn][ðə; ði][self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] , [self] - [rɪ'laɪəns] , [self] - [lɔː'deɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ˌjuː 'es][ɪn]
in the self - sufficiency , self - reliance , self - laudation which characterise us in
在 这 自己 - 充足性 , 自己 - 依赖 , 自己 - 赞美 哪个 特征 我们 在
['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][taɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ?
our living only for time and for ourselves ?
我们的 活的 仅有的 为了 时间 和 为了 我们自己 ?

我们这种只为时间和自己而活的自给自足、自力更生、自我吹捧的生活方式，是否也存在问题呢?

[wʌt] [ɪz] ['niːdɪd] , [ðen] , [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn] [ɪn'diːd] [tuː; tə][gɑːd] ,
What **is** **needed** **,** **then** **,** **is** **that** **we** **should** **turn** **indeed** **to** **God** **,**
什么 是 需要 , 然后 , 是 那 我们 应该 转动 的确 到 上帝 ,

因此，我们真正需要做的就是转向神。

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['sɜːrkəmstænsɪz] ,
that **we** **should** **see** **and** **acknowledge** **His** **hand** **in** **all** **our** **circumstances** **,**
那 我们 应该 看 和 承认 他的 手 在 全部 我们的 情况 ,

愿我们在一切境遇中都能看到并承认祂的旨意。

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv]['ʌndər][hɪz; ɪz] [ruːl] [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [lɔːz] ,
that **we** **should** **live** **under** **His** **rule** **and** **by** **His** **laws** **,**
那 我们 应该 居住 在下面 他的 规则 和 经过 他的 法律 ,

我们应当生活在他的统治之下，遵守他的律法。

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] [ruːl] [ænd; ənd][prə'kleɪm] [hɪz; ɪz] [preɪz] , [ænd; ənd] [spred] [fɑːr]
that **we** **should** **exhibit** **His** **rule** **and** **proclaim** **His** **praise** **,** **and** **spread** **far**
那 我们 应该 展览 他的 规则 和 宣布 他的 称赞 , 和 传播 远的
[ænd; ənd][waɪd][hɪz; ɪz]['glɔːri] ;
and **wide** **His** **glory** **;**
和 宽的 他的 荣耀 ;

我们要彰显他的统治，宣扬他的赞美，广传他的荣耀；

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɪg'zɪst][fɔːr; fər] [ðiːz] ['ɛndz] ; [ðæt] ,
that **we** **should** **feel** **that** **we** **exist** **for** **these** **ends** **;** **that** **,**
那 我们 应该 感觉 那 我们 存在 为了 这些 结束 ; 那 ,

我们应该感到我们存在的意义就在于这些目标；也就是说，

[ɪf] [wiː; wi] [fər'get] ['gɑːdz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [rɪ'spektɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
if **we** **forget** **God's** **purposes** **respecting** **us** **,**
如果 我们 忘记 神的 目的 尊重 我们 ,

如果我们忘记了上帝对我们的旨意，

[wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [weɪz] [hiː; hi][hæz; həz]
we **must** **expect** **Him** **to** **remind** **us** **of** **them** **in** **the** **ways** **He** **has**
我们 必须 预计 他 到 提醒 我们 的 他们 在 这 方式 他 有
['evər] ['fɑːloʊd] ;
ever **followed** **;**
曾经 随后 ;

我们必须期待祂以祂一贯的方式提醒我们这些事；

[ðæt] , [ɪf] [wiː; wi] ['frʌstreɪt] [hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [hiː; hi] [wɪl] [moʊst] ['ʃʊrli] ['vɪzɪt][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]
that **,** **if** **we** **frustrate** **His** **purposes** **,** **He** **will** **most** **surely** **visit** **us** **with**
那 , 如果 我们 阻挠 他的 目的 , 他 将要 最多 一定 访问 我们 和
[hɪz; ɪz] [ræθ] .
His **wrath** **.**
他的 愤怒 .

如果我们阻挠祂的旨意，祂必将以祂的愤怒惩罚我们。

[ðɪs] , [maɪ] ['breðrən] , [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['neɪʃənz] ['duːti] ,
This **,** **my** **brethren** **,** **is** **our** **Nation's** **duty** **,**
这 , 我的 弟兄们 , 是 我们的 国家的 责任 ,

兄弟们，这是我们国家的责任。

[ænd; ənd][ɪts] ['sevrəl] [pɑːrts][ɑːr; ər]['aʊərz][tuː; tə][duː] . [let] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [ðen] [set] [ə'baʊt]

and	its	several	parts	are	ours	to	do	.	Let	each	of	us	then	set	about
和	它是	一些	部分	是	我们的	到	做	.	让	每个	的	我们	然后	放	关于

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɑːr'selvz] ;

examining	ourselves	;
检查	我们自己	;

它的各个部分都由我们来完成。那么，我们每个人都应该开始反省自己；

[ænd; ənd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [wʌt] [ɪn][juː 'es] [prə'vəuks] ['gɑːdz] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,

and	,	trying	to	discern	what	in	us	provokes	God's	visitation	,
和	,	尝试	到	辨别	什么	在	我们	挑衅	神的	探视	,

并且，试图分辨我们身上是什么引发了上帝的眷顾，

[let][juː 'es]['hʌmb(ə)l] [ɑːr'selvz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

let	us	humble	ourselves	before	Him	on	account	of	it	and	repent	of	it
让	我们	谦逊的	我们自己	前	他	在	帐户	的	它	和	悔改	的	它

,

,

,

让我们因此事谦卑自己，向祂悔改。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [fər'seɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] [greɪs] [tuː; tə][duː][soʊ] ;

and	resolve	to	forsake	it	,	and	ask	for	grace	to	do	so	;
和	解决	到	背叛	它	,	和	问	为了	优雅	到	做	所以	;

并下定决心放弃它，并祈求恩典使自己能够这样做；

[let][juː 'es] [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] [θɪŋk] [ænd; ənd] [spiːk] [ænd; ənd] [muːv] [ˌhens'fɔːrθ]

let	us	pray	to	Him	to	make	us	think	and	speak	and	move	henceforth
让	我们	祈祷	到	他	到	制作	我们	思考	和	说话	和	移动	今后

[ɪn][ðə; ðiː] [rɪ'membrəns] [ðæt] ,

in	the	remembrance	that	,
在	这	纪念	那	,

让我们向祂祈祷，愿我们从今以后在思考、说话和行动时都牢记这一点：

[ɪn][hɪm; ɪm] , [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ; [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr][gɑːd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]

in	Him	,	we	have	our	being	;	that	He	is	our	God	,	and	we	are
在	他	,	我们	有	我们的	存在	;	那	他	是	我们的	上帝	,	和	我们	是

[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

His	people	.
他的	人们	.

我们因祂而存在；祂是我们的神，我们是祂的子民。

['prɪntɪd] [baɪ][siː] . ['dʌbljuː] . [rɪ'nɛl] , ['lɪt(ə)l] ['pʌltni] [striːt] , ['heimɑːkit] .

PRINTED	BY	C	.	W	.	REYNELL	,	LITTLE	PULTENEY	STREET	,	HAYMARKET	.
打印	经过	C	.	W	.	雷内尔	,	小的	普尔特尼	街道	,	干草市场	.

由 CW REYNELL 印刷，地址：LITTLE PULTENEY STREET, HAYMARKET。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ðə; ðiː] ['lɪtəreri] ['tʃɜːrtʃmən] ,

THE	LITERARY	CHURCHMAN	,
这	文学	牧师	,

文学教会人士

[naʊ] ['pɜːrmənəntli] [ɪn'lɑːrdʒd] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ə; eɪ]

NOW	PERMANENTLY	ENLARGED	AND	UNDER	A
现在	永久的	放大	和	在下面	一个

现已永久扩建并处于 A 之下

[nuː] ['edɪtərʃɪp] .
NEW EDITORSHIP .
新的 编辑部 .

新任主编。

['pʌblɪʃt] ['evri] ['ɔːltərnət] ['sætərdeɪ] .
PUBLISHED EVERY ALTERNATE SATURDAY .
已发布 每一个 备用 周六 .

每隔一个星期六出版。

[praɪs] 4d . ; [baɪ][poʊst] 5d .
Price 4d . ; by post 5d .
价格 4d . ; 经过 邮政 5d .

价格4便士；邮寄5便士。

[sent] [friː] [baɪ][poʊst][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] [fɔːr; fər][ten] ['ʃɪlɪŋ] .
Sent free by Post for One Year for Ten Shillings .
发送 自由的 经过 邮政 为了 一 年 为了 十 先令 .

一年免费邮寄，只需十先令。

[ə; eɪ] ['spesɪmən] ['nʌmbər] [wɪl] [biː; bi] [sent] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] ['poʊstɪdʒ] [stæmps] .
A SPECIMEN NUMBER WILL BE SENT ON RECEIPT OF POSTAGE STAMPS .
一个 标本 数字 将要 是 发送 在 收据 的 邮资 邮票 .

收到邮票后，我们将寄送样本编号。

[ðə; ði] - ['lɪtəreri] ['tʃɜːrtʃmən] - [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [tʃɜːrtʃ] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [wɪtʃ] [dʌz] [fɔːr; fər] [t'ʃɜːtʃmən]
The - Literary Churchman - is the only Church periodical which does for Churchmen
这 - 文学 牧师 - 是 这 仅有的 教会 期刊 哪个 做 为了 教会人士
[wʌt] [ðə; ði] - [ˌæθɪ'niːəm] ,
what the - Athenæum ,
什么 这 - 雅典娜神庙 ,

《文学教会人士》是唯一一份为教会人士所做的，与《雅典娜神庙》杂志所做的事情截然不同的教会期刊。

- [ðə; ði] - ['riːdər] , - [ænd; ənd][ðə; ði] - ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] - [duː][fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['klæsɪz]
- the - Reader , - and the - Saturday Review - do for their respective classes
- 这 - 读者 , - 和 这 - 周六 审查 - 做 为了 他们的 各自 课程
[ʌv; əv] [sə'pɔːrtərz] ,
of supporters ,
的 支持者 ,

《读者》杂志和《星期六评论》杂志分别服务于各自的读者群体。

[wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] ['refrəns] — [wʌn] .
with special reference — 1 .
和 特别的 参考 — 1 .

特别参考——1.

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ænd; ənd] ['bɪblɪkl] [wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [ˌtuː'tuː] .
To the great Theological and Biblical works of the day ; 2 .
到 这 伟大的 神学 和 圣经 作品 的 这 天 ; 2 .

致当时伟大的神学和圣经著作；2.

[tuː; tə] [pə'roʊkiəl] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃən(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ði]
To Parochial and Devotional Literature , so as to recommend the
到 教区 和 灵修 文学 , 所以 作为 到 推荐 这
[best] [bʊks] [fɔːr; fər] [pə'roʊkiəl] [ænd; ənd] [skuːl] ['laɪbrɛˌriːz] ,
best books for Parochial and School Libraries ,
最好的 图书 为了 教区 和 学校 图书馆 ,

致教区及宗教文学爱好者，以便为教区和学校图书馆推荐最佳书籍。

[ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] , [kə'mjuːnɪkənt] , [ɔːr]['baɪb(ə)l] ['klæsɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l][juːz] ; [ænd; ənd] ,
Confirmation , Communicant , or Bible Classes , and for personal use ; and ,
确认 , 沟通者 , 或者 圣经 课程 , 和 为了 个人的 使用 ; 和 ,

用于坚信礼、圣餐礼或圣经课程，以及个人使用；并且，

[θriː] . ['dʒen(ə)rəl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] ['hoʊlsəm]

3	.	General	Literature	,	so	as	to	be	a	guide	to	wholesome
3	.	一般的	文学	,	所以	作为	到	是	一个	指导	到	健康

['dʒen(ə)rəl] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][hoʊm] .

general	reading	in	the	family	home	.
一般的	阅读	在	这	家庭	家	.

3. 一般文学，旨在指导家庭进行有益身心的一般阅读。

[trækts] [fɔːr; fər] [ɔːl] .

TRACTS	FOR	ALL	.
小册子	为了	全部	.

人人都能读懂的小册子。

['ædvent] [θɔːts] .

ADVENT	THOUGHTS	.
来临	想法	.

降临节思考。

[praɪs] 2d .

Price	2d	.
价格	2d	.

价格 2d。

['krɪsməs] [θɔːts] .

CHRISTMAS	THOUGHTS	.
圣诞节	想法	.

圣诞节感想。

[praɪs] 2d .

Price	2d	.
价格	2d	.

价格 2d。

[lent] [θɔːts] . 9th [wʌn] , - .

LENT	THOUGHTS	.	9th	1	,	000	.
借出的	想法	.	9th	1	,	-	.

四旬斋思考。第9页，1000页。

[praɪs] 2d .

Price	2d	.
价格	2d	.

价格 2d。

[gʊd] ['fraɪdeɪ] [θɔːts] .

GOOD	FRIDAY	THOUGHTS	.
好的	星期五	想法	.

耶稣受难日感想。

[praɪs] 1d .

Price	1d	.
价格	1d	.

价格 1d。

['iːstər] [θɔːts] .

EASTER	THOUGHTS	.
复活节	想法	.

复活节感悟。

4th [wʌn] , - . [praɪs] 1d .

4th	1	,	000	.	Price	1d	.
4th	1	,	-	.	价格	1d	.

第四期 1,000。价格 1d。

[əˈsenʃn]	[θɔːts]	.
ASCENSION	**THOUGHTS**	**.**
升天	想法	.

扬升思想。

[praɪs]	1d	.
Price	**1d**	**.**
价格	1d	.

价格 1d。

[ˈlʌndən]	:
London	**:**
伦敦	:

伦敦:

[ˈwɪljəm]	[ˈskɛfɪŋtən]	,	-	[ˌpɪkəˈdɪli]	, [ˈdʌbljuː]	.
WILLIAM	**SKEFFINGTON**	**,**	**163**	**Piccadilly**	**,**	**W**	**.**
威廉	斯凯芬顿	,	-	皮卡迪利	,	W	.

威廉·斯凯芬顿，皮卡迪利大街163号，西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神